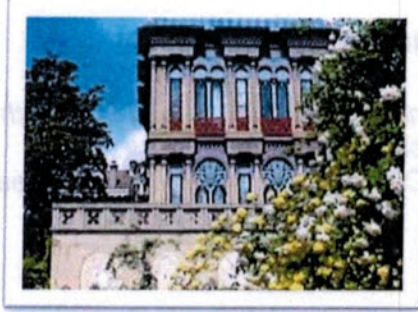




## GONZALES SISTER CITY PROGRAM OF VISIT

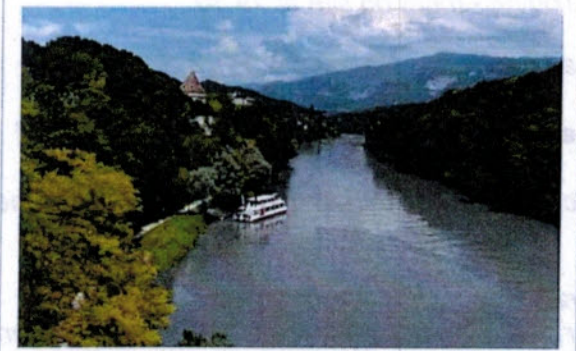
**JUNE, 11 TO 17, 2018**



**La casamaures**

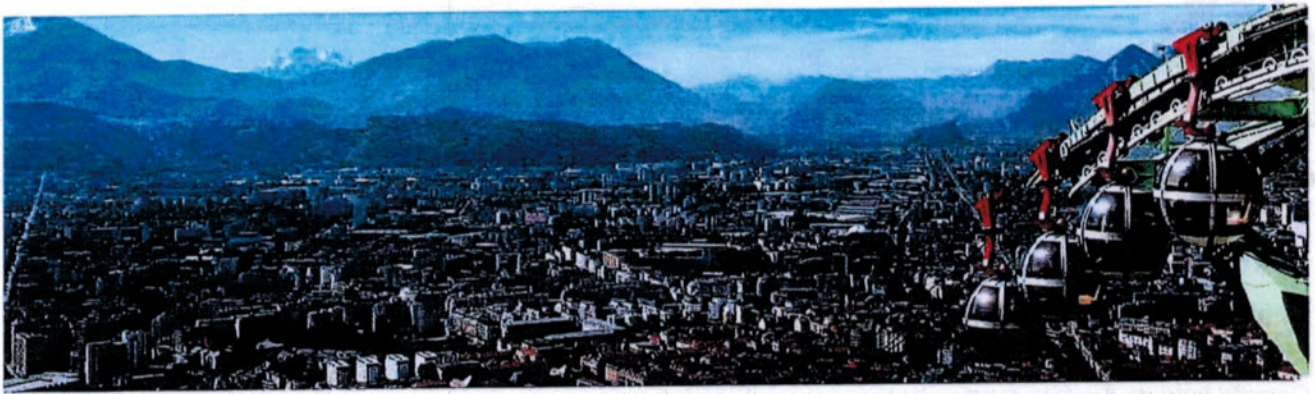


**Château de Suze la Rousse**



**Bateau à roue St Nazaire  
en Royans**

**PROGRAMME DE VISITE DE  
GONZALES DU 11 AU 17 JUIN 2018**



*Entourée de montagnes, on aime Grenoble avant tout pour son cadre : de belles échappées sont directement à portée de la ville, qui possède pour voisinage le massif de Belledonne et les parcs naturels régionaux du Vercors et de la Chartreuse ! VTT et sports de plein air en été, ski en hiver, ou randonnée en toute saison, ce ne sont pas les activités qui manquent de ce côté-là ! Ces montagnes sont omniprésentes en ville également, beau décor alpin en toile de fond... depuis la Bastille, un fort perché sur une hauteur dominant Grenoble, on redescend vers le centre-ville via le téléphérique, à la découverte du sympathique centre historique, des éléments de patrimoine conservés par la ville, et de quelques musées remarquables (musée Dauphinois, musée de Grenoble, musée d'Ancien Évêché...). Stendhal décrivait ainsi sa ville natale : « Au bout de chaque rue, une montagne... ». La capitale des Alpes (c'est la plus grande métropole alpine devant Innsbrück en Autriche et Bolzano en Italie) se distingue également par un dynamisme lié sans aucun doute à son pôle universitaire, qui attire de nombreux étudiants de tous pays, et au développement de son secteur de haute technologie avec le Polygone Scientifique et Minatec. C'est aujourd'hui un grand centre scientifique européen.*

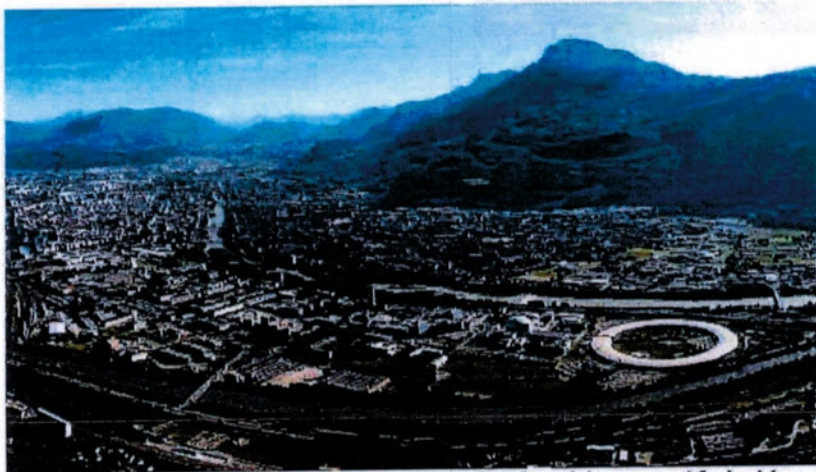
Surrounded by mountains, we like Grenoble primarily for its setting: beautiful vistas are directly within reach of the city, which has for neighborhood Belledonne and regional parks Vercors and Chartreuse! Mountain biking and outdoor sports in summer, skiing in winter or hiking in any season, it is not shortage of activities on this side here! These mountains are everywhere in town also, beautiful mountain scenery in the background ... from the Bastille, a fort perched on a hill overlooking Grenoble, one descends to the city center via the cable car, to discover the nice historical center, heritage elements preserved by the city, and some remarkable museums (Dauphinois museum, Grenoble museum, museum of Old Bishopric ...). . Stendhal described his hometown: "At the end of every street, a mountain ...". The capital of the Alps(the biggest alpine metropole before Innsbrück in Austria and Bolzano in Italy) is also distinguished by a dynamism bound undoubtedly its university center, which attracts many students from all countries, and the development of its high-tech sector with the Scientific Polygone and Minatec. It's today a big european scientific center.



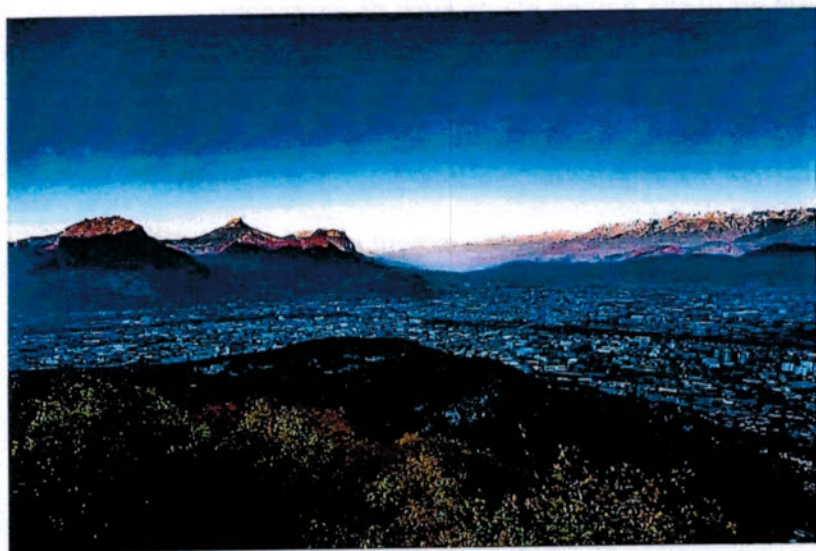
Palais du Parlement. House of Parliament .



*Quais de l' Isère et chaine de Belledonne*



*Polygone Scientifique et Minatec. Au fond le massif du Vercors*



*Vue générale de Grenoble avec à gauche, le massif de la Chartreuse et à droite celui de Belledonne. Grenoble vistas with the Chartreuse mountain on the left and Belledonne chain on the right.*

## THE CASAMAURES

### LA CASAMAURES

150 years of Love and Orient within the Alps. An oriental-style monument of the 19th century in "Or Gris"- "grey gold"

*150 ans d'amour et d'Orient au cœur des Alpes. un monument de style oriental du 19ème siècle en "Or Gris"*



The Casamaures is the oldest historic French monument created from cement. This oriental style palace, begun in 1855, was built in molded cement and has been in continuous restoration since 1981.

The guided tour takes you through the three levels, from the Orangery (exhibition hall) via the gardens and the six sundials, to the winter garden and the Turkish day-rooms.

This Moorish-style oasis is located close to the entrance gate of Grenoble, facing the river Isere. The first thing that catches the visitor's eye is the lush exotic vegetation in the gardens.

Here, contemporary sculptures in cement art nestle among plants such as centenary magnolia, palm and banana "musa alpina".

*La Casamaures est le plus ancien monument historique français créé à partir de ciment.*

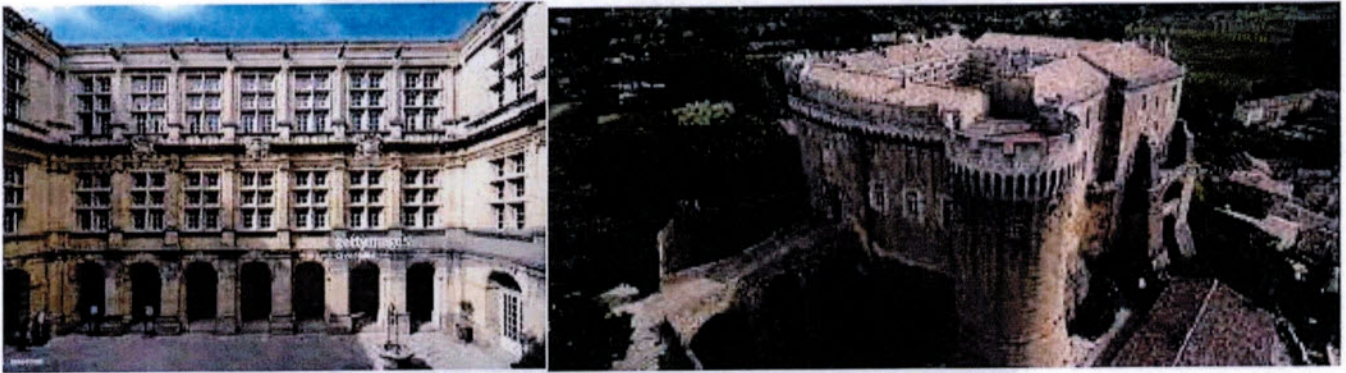
*Ce palais de style oriental, commencé en 1855, a été construit en ciment moulé et a été en restauration continue depuis 1981.*

*La visite guidée vous emmène à travers les trois niveaux, de l'Orangerie (salle d'exposition) en passant par les jardins et les six cadrans solaires, jusqu'au jardin d'hiver et aux salles à manger turques.*

*Cette oasis de style mauresque est située près de la porte d'entrée de Grenoble, face à la rivière Isère. La première chose qui attire l'attention du visiteur est la végétation exotique luxuriante dans les jardins.*

*Ici, des sculptures contemporaines dans l'art du ciment se nichent entre des plantes telles que le magnolia centenaire, le palmier et la banane "musa alpina".*

# SUZE LA ROUSSE



## Une forteresse médiévale

*Édifiée sur un promontoire rocheux, la forteresse médiévale de Suze-la-Rousse est un spectaculaire*

*ouvrage militaire protégé par des tours et un rempart. Elle est transformée au 16<sup>e</sup> puis au 18<sup>e</sup> siècle en une grande demeure. A l'austérité des défenses extérieures, qui dominent puissamment le village fortifié, s'opposent les façades Renaissance de la cour d'honneur, ainsi que la richesse intérieure des peintures, stucs et gypseries des salons.*

*Aux abords du château, classé Monument historique, s'étend la garenne, un vaste espace boisé où s'élèvent encore les murs d'un jeu de paume du 16<sup>e</sup> siècle, d'un pigeonnier et d'une chapelle.*

*Acquis par le Département de la Drôme en 1965, le château a fait l'objet d'un vaste projet articulé*

*subtilement entre l'histoire du site et le patrimoine vitivinicole dans la Drôme. Un nouveau parcours muséographique a été inauguré au printemps 2013.*

*Le château accueille également des manifestations culturelles, concerts, spectacles de nouveau cirque.*

*Depuis 1978, le site abrite l'Université du vin, école de renommée internationale qui propose un large éventail de formations aux métiers de la vigne et du vin.*

## A medieval fortress

Built on a rocky headland, the medieval fortress of Suze-la-Rousse is a spectacular military construction protected by towers and walls. It was transformed in the 16th and in the 18th century into a great residence. To the austere exterior defences which strongly dominate the fortified village, are opposed the Renaissance façades of the grand courtyard, as well as the interior richness of the paintings, stuccos and decorative plasterwork of the drawing rooms.

The château, a Listed Building (Monument historique), stands within a warren, a vast wooded area where the walls of a dovecote, a chapel and a sixteenth-century real tennis court are still standing.

Purchased by the Drôme Department in 1965, the château has been the subject of an important project subtly hinged on the history of the site and the Drôme vine-growing and wine-making heritage. A new museum trail was inaugurated in 2013. The château is also home to cultural events, concerts and contemporary circus shows.

Since 1978, the site has been housing the Wine University, an internationally-known school which offers a wide choice of training courses in the vine and wine trades.

## Restaurant les Oliviers, Nyons



*Corinne et Jean-Claude vous accueillent au sein de leur restaurant situé au centre de Nyons, dans la vieille ville.*

*Vous découvrirez une maison Bourgeoise rénovée, dotée d'un jardin privatif calme et arboré surplombé par la vieille ville et sa Tour Randonne. Le chef vous concoctera une cuisine traditionnelle et gourmande réalisée avec des produits frais de saison et régionaux autour d'une carte des vins variée privilégiant les producteurs locaux.*

Corinne and Jean-Claude welcome you into their restaurant in the center of Nyons in the old town.

You will discover a mansion house, with a quiet wooded garden overlooked and with beautiful view on the Old Town and Tower Randonne. The chef concoct a gourmet and traditional cook made with fresh seasonal produce and pleasant regional wine list favoring local producers.

## Distillerie Bleu Provence, Nyons



*La Distillerie Bleu Provence perpétue depuis 1939 à Nyons, la distillation des lavandes et des plantes aromatiques pour en extraire des huiles essentielles biologiques.*

*Fidèle à l'âme chaleureuse et accueillante de la Provence, la Distillerie vous propose de découvrir le secret de ces plantes ancestrales, les étapes de distillation ainsi que les huiles essentielles, source de bien-être.*

Since 1939 the secrets of lavender. from the plant to the essential oil, will be revealed to you.

# Moulin Dozol, Nyons



## *L'Olive noire de NYONS, unique au monde*

*L'ensemble des caractéristiques du climat, du sol (terroir) des Baronnies, associé à une variété, la **Tanche**, qui ne se plaît que sur cette terre, donne une olive très particulière. Cette spécificité est renforcée par un savoir-faire de plus de 25 siècles, transmis de génération en génération, dans la culture des oliviers comme dans les modes de préparation des olives. L'olive noire de Nyons est cueillie à complète maturité, légèrement ridée par les premiers froids et la siccité de l'air.*

*A ce stade de maturité, l'amertume naturelle de l'olive a considérablement diminué, et est éliminée par des procédés naturels ancestraux : l'immersion dans une saumure au sel fin à 10 % de 6 mois minimum. Alors par effet d'osmose, le sel pénètre dans l'olive et l'amertume se dissipe dans l'eau salée, les matières colorantes sont partiellement extraites. L'olive de Nyons proposée aux consommateurs a donc une coloration marron foncé, appelée «bure de moine».*

## **NYONS black olives, unique in the world**

The combination of the climate conditions, the soil (the land), the olive variety « **La Tanche** », all result in a singular olive.

To these characteristics is added the savoir-faire acquired over generations of olive growers in the cultivation and preparation of the olives.

The black olive of Nyons is picked at complete maturity, lightly wrinkled by the first frosts and dryness in the air.

At this stage of maturity, the natural bitterness of the olive is considerably reduced and is entirely eliminated by natural and ancient processes: immersion in a 10% salt water solution.

This method requires soaking for a minimum of 6 months so that by the osmosis effect, the salt penetrates into the olive and the bitterness transfers to the salt water.

During this time, the natural colorings are partially extracted: the Nyons olive is therefore the colour of dark chestnut, called "monks habit"

## Garden of petrifying fountains

This garden is established within a unique frame in France, enclosed between Isere river and cliff. Waterfalls of which the water, in the course of times dug small ponds.

Since almost thousand years, these mysterious springs have the peculiarity to cover with a film of crystals of calcite all the objects, mosses, plants situated on their way to form a curious rock : the tuff.



Around this rock, an harmonious and original combination, more than 800 species of flowers and vegetable forms invite you for a real botanical world tour where mix exotic, mediterranean, aquatic and tropical plants.

A floral, vegetal symphony, given rhythm by the water, at first discreet in wide ponds to end in wreath of foam.



## Le jardin des fontaines pétrifiantes



*Depuis presque mille ans, de mystérieuses sources sculptent le paysage à La Sône, en Isère.*

*C'est autour de ce décor, de bassins et de fontaines, qu'est né le jardin des fontaines pétrifiantes.*

*ce jardin est établi au sein d'un cadre unique en France, enserré entre l'Isère et une falaise d'ou coulent des cascades et cascadelles dont l'eau au fil des temps a creusé des gours (petits bassins). Ces sources ont la particularité de recouvrir d'une pellicule de cristaux de calcite tous les objets, mousses, végétaux situés sur leur passage pour former une curieuse roche : le tuf.*

*Autour de cette roche une combinaison harmonieuse et originale, plus de 800 espèces de fleurs et de formes végétales vous invite pour un véritable tour du monde botanique où se côtoient plantes exotiques, méditerranéennes, aquatiques et tropicales.*

*Une symphonie florale, végétale, rythmée par l'eau, d'abord discrète en de larges bassins calmes pour terminer en gerbe d'écume.*